Porównanie tłumaczeń Daniela 1:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I w każdej sprawie (wymagającej) mądrości i zrozumienia, o którą dopytał ich król, stwierdzał, że są o dziesięć rąk\* ponad wszystkimi wróżbitami\*\* i czarownikami,\*\*\* którzy byli w całym jego królestwie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) są o dziesięć rąk ponad, עַל יָדֹות עֶׂשֶר , idiom: przewyższają dziesięciokrotnie; pod. G: dziesięciokrotnie mądrzejszych, σοφωτέρους δεκαπλασίως, i Th: δεκαπλασίονας παρὰ πάντας. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wróżbita, חַרְטֹם (chartom), rytownik, pisarz; w sensie pochodnym: osoba posiadająca wiedzę okultystyczną, astrolog, czarownik. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) czarownik, אַּׁשָף (’aszszaf), czarnoksiężnik, czarodziej. [↑](#footnote-ref-4)